

Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux

Auteure :

Mademoiselle CHEN Lian 陈恋, docteure en Sciences du langage et enseignante de CLE en établissements d'enseignements supérieurs (UPJV, UGA, ULR) depuis 5 ans.

Présentation :

Les chercheurs occidentaux et orientaux étudient de plus en plus le figement ou « 熟语 *shú yǔ* » dans leurs langues respectives. En revanche, les études dans une perspective contrastive entre le français (famille indo-européenne, langue flexionnelle et dérivationnelle) et le chinois (famille sino-tibétaine, langue isolante ou analytique) sont assez peu nombreuses.

Cet ouvrage a pour objet principal l'analyse comparative d'expressions idiomatiques françaises avec leurs correspondants chinois ou 成语 *chéngyǔ*, tous deux caractérisés par un haut degré de figement. Après une nécessaire approche linguistique théorique sur les expressions idiomatiques, en tant qu'unités phraséologiques dans les deux systèmes linguistiques, il se focalise plus précisément sur celles relatives au corps humain et aux animaux. Il s'intéresse particulièrement à celles qui témoignent d'une réalité culturelle et d'une vision de l'homme et de sa place dans le monde propres à chacun des deux peuples. Y est également abordé l'aspect lexiculturel, et ce dans une perspective comparative : points de convergence et éventuelles équivalences à étudier, structuration linguistique de ces tournures, champs sémantiques concernés prioritairement.

Cette étude se base sur un corpus (de 2400 entrées) établi à partir de dictionnaires spécialisés monolingues et bilingues en chinois et français, abordant ainsi les domaines de la métalxicographie, de la lexicographie et de la linguistique de corpus.

Elle s'intéresse enfin à la phraséologie appliquée, qui s'envisage sous deux branches ou disciplines : la phraséotraductologie (熟语翻译学 *shúyǔ fānyìxué*), et la phraséodidactique (熟语教学 *shúyǔ jiàoxué*) en FLE (français langue étrangère) et en CLE (chinois langue étrangère). Après avoir exposé les difficultés de traduire les expressions idiomatiques et 成语 *chéngyǔ*, cet ouvrage souligne l'importance de développer dans l'enseignement cette discipline récente, puisque l'emploi naturel et spontané de ces expressions dans le discours est la preuve indéniable d'une bonne maîtrise d'une langue étrangère. En tant que pédagogue, l'auteure s'intéresse ici également à l'enseignement et à l'acquisition par les apprenants des expressions idiomatiques.